

## Editorial



### Deutsch

Das Jahr 2002 wird wegweisend für die Windenergie in Deutschland werden. Das Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG) kommt auf den Prüfstand und die Offshoreaktivitäten werden so richtig konkret. Beides vor dem Hintergrund von 2.600 MW neu installierter Windleistung in Deutschland im Jahr 2001. Für die Anwendung Offshore, aber auch für die Bedienung der fernen Märkte heißt es, technisch gut gerüstet zu sein, um ruinöse Lebensdauerprobleme der Windturbinen weit weg von zu Hause zu vermeiden. Mehr als ein Jahrzehnt Betriebserfahrung mit großen Stückzahlen müssen nicht bedeuten, dass alles "im Griff" ist. Überraschungen gab es und wird es immer wieder geben. Die haben nicht unbedingt etwas mit schlechter Arbeit beim Entwurf zu tun, sondern damit, dass ungenügend genau bekannte Grenzbereiche bei der Auslegung der neuen, in der Größe wachsenden WEA angegangen werden müssen. Um hier Hilfestellung zu geben, hat das DEWI begonnen, Kompetenzgruppen zu verschiedenen Themen einzurichten, in denen zwischen Herstellern, Zulieferern und Forschung die vorhandenen, gemeinsamen und vor allem grundsätzlichen Probleme aufgespürt und analysiert werden, um dann zu einem von allen getragenen Lösungsvorschlag zu kommen. Hierbei wird in der Regel Neuland betreten,

### English

*The year 2002 will be a decisive year for the future development of wind energy in Germany. The Renewable Energy Sources Act will be put to a test, and offshore activities are finally becoming concrete. Both issues should be seen against the background of 2,600 MW newly installed wind power in Germany in 2001. For offshore applications and for supplying the markets in distant countries it is necessary to be well prepared technically in order to avoid ruinous lifetime problems of wind turbines installed far away from home. More than a decade of operating experience and large piece numbers do not mean automatically that everything is "under control". There have always been and there will always be surprises. This is not necessarily due to shortcomings in the wind turbine design, but to the fact that with the design of new wind turbines continually growing in size, the industry is venturing into new fields that are not sufficiently known yet. In order to support the industry in this respect, DEWI has begun to establish competence groups for various subject areas in which WTG manufacturers, component suppliers and researchers track down and analyse the existing fundamental problems shared by all parties concerned, in order to find a solution supported by everyone. As a rule, this means entering unknown territory; in other*

### Español

*El año 2002 abrirá nuevos horizontes para la energía eólica en Alemania. Se pondrá a prueba la Ley de Energías Renovables y las actividades relacionadas con el Offshore se concretarán. Ambos puntos como trasfondo de los 2600 MW de potencia eólica de nueva instalación que se han llevado a cabo en Alemania en el año 2001. Tanto para las aplicaciones en Offshore como para el servicio a los mercados lejanos, debe haber una tecnología bien desarrollada, para evitar problemas con los tiempos de vida de las turbinas eólicas a muchos kilómetros de distancia de casa. Más de una década de experiencia con un número incontable de aerogeneradores no tiene por qué significar que todo está bajo control. Ha habido sorpresas y las volverá a haber. Éstas sorpresas no tienen necesariamente que ver con un mal trabajo en los ante-proyectos, sino con el desafío al cual tenemos que enfrentarnos de la llegada al límite en el tamaño de los aerogeneradores. Para dar apoyo aquí, DEWI ha empezado a fundar grupos de competencia en diversos temas, en los cuales entran fabricantes, proveedores e investigadores, que analizan y detectan problemas comunes, básicos, pero ya existentes e intenta agrupar las soluciones aportadas por todos. Con esto, y por regla general, se abrirán nuevos horizontes, lo que significa que se potenciarán laborio-*

das heißt, gemeinsame, vorwettbewerbliche Forschungs- und Entwicklungsanstrengungen sind gefordert, um zu gesicherten und in die Praxis umsetzbaren Ergebnissen zu gelangen.

Gemeinsame, abgestimmte Anstrengungen sind schon immer die Basis des Erfolgs gewesen. Es wäre schön, wenn sich daran auch die Windenergieverbände erinnern und sich zu gemeinsamen Handeln durchringen würden. Mein Vorschlag wäre, aus zwei Welt- und einer Europakonferenz, eine einzige Weltkonferenz im zwei Jahresrhythmus zu machen, zumal nicht zu vermitteln ist, wo die inhaltlichen Unterschiede sein sollen.

Die am 23./24. Oktober stattfindende 6. Deutsche Windenergie-Konferenz DEWEK 2002 ist bei dem ganzen Durcheinander von Konferenzen nicht nur eine Alternative, sondern ein schon lang zur Tradition gewordenes Treffen der Windbranche. Dort wird an zwei Tagen in Deutsch und in Englisch das Neueste aus Technik, Wissenschaft und Anwendung der Windenergie geboten. Fast 500 Besucher aus dem In- und Ausland nahmen vor zwei Jahren teil, eine Zahl, die wir auch dieses Jahr erwarten. Auch wenn es bei der DEWEK wieder mehr als 40 Firmenstände im Foyer der Konferenzhalle geben wird, wirkliche WEA-Technik zum Anfassen gibt es vom 18.-21. Juni in Hamburg bei der internationalen Messe "WindEnergy". Dort versammelt sich erstmals die WEA-Herstellerindustrie mit ihren Zulieferern und Projektentwicklern, um im jährlichen Wechsel mit der Industriemesse in Hannover das nationale und internationale Publikum über die technischen und wirtschaftlichen Fortschritte ihrer Produkte zu informieren. Das DEWI unterstützt ideell die WindEnergy und organisiert das

*words, common, precompetitive research and development efforts are required to obtain reliable results that can be put into practice.*

*Joint, harmonised efforts have always been the basis for success. It would be a good idea if the wind energy associations would remember this and could make up their minds to take joint action. My suggestion would be to combine the two World Conferences and the European Conference to a single World Conference taking place every two years, especially since it is not easy to explain what the differences between the conferences are.*

*In all this muddle of conferences, the 6th German Wind Energy Conference DEWEK 2002 taking place on 23./24. October is not only an alternative, but has already become a traditional meeting point for wind energy experts. For two days, the latest developments in technology, research and application of wind energy will be presented in German and English. Two years ago, almost 500 visitors from Germany and from abroad participated in the conference, and we expect to achieve the same number this year. As before, there will also be an exhibition in the foyer of the conference hall with over 40 company stands. However, real "hands-on" wind turbine technology will be presented from 18. to 21. June in Hamburg during the international "WindEnergy" fair. At this fair, wind turbine manufacturers, component suppliers and project developers will come together for the first time to present the technical and economic progress of their products to the domestic and international audience. This fair will take place every other year, alternately with the Hannover Industry Fair. DEWI supports WindEnergy by organising the Information Forum accompany-*

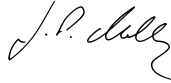
*sas investigaciones conjuntas, para asegurar y conseguir resultados que se puedan plasmar en la práctica.*

*Las bases del éxito son siempre las decisiones conjuntas y unánimes. La situación ideal sería que las asociaciones de energía eólica se acordaran de esto y se decidieran finalmente a actuar conjunto. Mi propuesta se basaría en pasar de las dos conferencias mundiales y una europea ahora existentes, a una única conferencia mundial que se llevara a cabo cada dos años, básicamente porque es difícil especificar las diferencias en cuanto al contenido.*

*Los días 23 y 24 de Octubre tendrá lugar la 6ª Conferencia alemana de Energía Eólica. DEWEK 2002 es, dentro del abanico de conferencias, no sólo una alternativa sino que desde hace ya tiempo se está convirtiendo en una tradición dentro de los encuentros en el mundo de la energía eólica. Se ofrecerá, durante los dos días en los que se lleva a cabo, en Alemán e Inglés, lo más innovador de la técnica, ciencia y las aplicaciones de la energía eólica. Desde hace dos años participan casi 500 visitantes de dentro y fuera del país, número que también esperamos se repita en esta ocasión. De nuevo en DEWEK nos volveremos a encontrar en el vestíbulo de la sala de conferencias con más de 40 Stands de empresas participantes. Aunque es en la feria internacional "WindEnergy", que se llevará a cabo en Hamburgo entre los días 18 y 21 de Junio, donde podemos encontrar la verdadera y más actual tecnología en aerogeneradores. Con ésta cita en Hamburgo se pretende que las ferias en Hamburgo y Hannover pasen a ser citas anuales alternas. Allí, en Hamburgo, se reunirán por primera vez la industria fabricante de aerogeneradores con sus proveedores y contratistas,*

die Messe begleitende Informations-Forum. Wind-Energy in Hamburg und Deutsche Windenergie-Konferenz in Wilhelmshaven, zwei interessante, internationale Veranstaltungen, die sich inhaltlich hervorragend ergänzen. Ich freue mich auf Ihren Besuch.

*ing the fair. WindEnergy in Hamburg and DEWEK in Wilhelmshaven, these are two interesting international events complementing one another perfectly. I look forward to welcome you at both events.*



**Jens Peter Molly**  
Managing Director

*para informar al público nacional e internacional de los progresos económicos y tecnológicos de sus productos. DEWI participará en dicha feria, WindEnergy, organizando un Forum de Información. WindEnergy en Hamburgo y Deutsche Windenergie-Konferenz en Wilhelmshaven, dos interesantes actos internacionales, que se complementan de manera extraordinaria. Será un placer enorme para mí contar con su visita.*